Efthimía Pandís Pavlakis – Haralambos Symeonidis
Slobodan Pajović – Dimitrios L. Drosos – Paul M. Chandler
Anthí Papageorgíou - Viktoria Kritikou
(eds.)

ESTUDIOS Y HOMENAJES HISPANOAMERICANOS

V

Ediciones del Orto

Comité científico:

Riccardo Campa (Universidad de Siena)
Rodolfo Cardona (Boston University)
Paul Michael Chandler (University of Hawaii)
Dimitrios L. Drosos (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas)
Ilian Ilinca (Universidad de Timisuara)
Monserrat Llairó (Universidad de Buenos Aires)
Alfonso Martínez (Universidad Complutense de Madrid)
Slobodan Pajović (Megatrend University)
Efthimía Pandís Pavlakis (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas)
Anthí Papageorgíou (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas)
Haralambos Symeonidis (University of Kentucky)
Liliana Weinberg (Universidad Nacional y Autónoma de México)
Antony Zahareas (University of Minnesota)

Edición 2017

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica.

Este libro ha sido subvencionado parcialmente por el programa "Investigación y desarrollo del Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas" del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas.

© Efthimía Pandís Pavlakis – Haralambos Symeonidis – Slobodan Pajović - Dimitrios L. Drosos – Paul Michael Chandler - Anthí Papageorgíou - Viktoria Kritikou y los autores.
© Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*
© Ediciones Clásicas, S.A.
c/ San Máximo, 31, 4º 8
Edificio 2000
28041 Madrid
Tlfs.: 91-5003174 / 91-5003270
Fax: 91-5003185. E-mail: ediclas@arrakis.es
www.edicionesclasicas.com

ISBN: 978-84-7923-551-2
Depósito Legal: M-4586-2017
Impreso en España

Imprime: MALPE S.A.

ÍNDICE

Nota preliminar 5

TERESA AIZPÚN BOBADILLA: *Reflexiones en torno al giro educativo en Europa: la muerte de las Humanidades* 7

KLAUS BODEMER: *La crisis financiera internacional de 2007/08 en adelante y América Latina: impactos, estrategias anti-crisis y enseñanzas* 19

RICCARDO CAMPA: *Octavio Paz: la problematicidad* 31

MARIA CRISTINA CATALDO: *From "la hija de la voz" to "la hija de mi voz". An analysis of Alejanda Pizarnik's poems collection* Los trabajos y las noches 49

CLAUDIA COSTANZO DALATSI: *Alexei Bueno: Nuevas fronteras entre la Literatura y la Filosofía* 57

DIMITRIOS DROSOS: *España ante los desafíos de la crisis: España y Grecia ¿un paralelo imposible?* 67

JACQUELINE FAURE APROSIO - ANTHÍ PAPAGEORGÍOU: *"Lo griego" como prioridad en la traducción de* Mi viaje *de Yannis Psijaris* 81

RAÚL FERNÁNDEZ DE LA ROSA: *Max Aub, la creación de la autoría o la otredad de la creación* 97

ALEXANDROS GISELIS: *On Arms and Glory. The Machiavellian challenge and the response of Justus Lipsius in the framework of the dutch revolt against the spanish rule in the Netherlands* 109

EFTHYMIOS KATSOULIS: *Francisco de Vitoria: desde los derechos humanos hasta la soberanía de España del siglo XVI* 119

MARIA KOUTI: *Algunas consideraciones sobre la gramaticalización del pretérito perfecto compuesto* 127

VIKTORIA KRITIKOU: *La imaginación-fuerza de sobrevivencia en Los ríos profundos de José María Arguedas* 139

ANGÉLICA LARDA: *La diversidad etnocultural en los cuentos de Juan Bosch* 151

NOEMI LUGO: *Diversidad e identidad cultural a través de música y poesía* 159

SUSANA LUGO MIRÓN: *Presencia y uso del texto literario en manuales actuales de ELE* 165

MARÍA DE MONSERRAT LLAIRÓ – MIGUEL FRANCISCO GUTIÉRREZ: *Las industrias culturales: ¿un nuevo camino hacia el desarrollo?* 185

ALFONSO MARTÍNEZ DÍEZ: *En el centenario de la muerte de Rubén Darío (2016)* 197

SPYRIDON MAVRIDIS: *El orfismo en la dramaturgia de León Febres-Cordero* 223

ALBENE MIRIAM MENEZES KLEMI: *Entre o reino da ciência e o pragmatismo do comércio: viagens de cientistas alemães à região do cacau da Bahia, Brasil* (1920-1940) 233

EVA NÚÑEZ MÉNDEZ: *El poder de las lenguas: discurso lingüístico de la migración y la diversidad cultural* 255

SLOBODAN S. PAJOVIĆ: *Indoamérica como ideario y su significado para el pensamiento latinoamericano* 279

KIRIAKÍ PALAPANIDI – MARÍA PILAR AGUSTÍN LLACH: *Análisis comparativo de la disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español como lengua extranjera con la de estudiantes nativos* 297

EFTHIMÍA PANDÍS PAVLAKIS: *La imaginación fuerza vital y liberadora en los cuentos de Onelio Jorge Cardoso: el caso de "El caballo de coral" y "El caballito blanco"* 307

IRINI PARASKEVÁ – ANTHÍ PAPAGEORGÍOU: *Traducir el* Quijote *al griego: aproximaciones teóricas y metodológicas* 315

ARMANDO ROMERO: *Tendencias conservadoras en la poesía colombiana actual* 329

PANAGIOTA SALAPATA - ANGÉLICA ALEXOPOULOU: *Los estudios sobre el texto: una revisión panorámica* 343

AGLAIA SPATHI: *La difusa frontera entre lo normal y anormal en los cuentos "Mariposas nocturnas" y "Sombra entre sombras" de Inés Arredondo* 355

MARÍA TSOKOU: *El marco escénico en los cuentos "A la deriva" de Horacio Quiroga y "La mujer de cera" de Carmen Martín Gaite* 363

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA DE APRENDIENTES GRIEGOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA CON LA DE ESTUDIANTES NATIVOS

KIRIAKÍ PALAPANIDI - MARÍA PILAR AGUSTÍN LLACH
Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas - Universidad de la Rioja

1. DISPONIBILIDAD LÉXICA Y ENSEÑANZA DE ELE

En un intento por seleccionar el vocabulario que debe ser enseñado en las clases de LE, los lingüistas establecieron algunos criterios según los cuales harían dicha selección. Uno de estos criterios fue la disponibilidad léxica, de acuerdo con la que se formula el léxico disponible de una lengua. Para López Chávez (69) el léxico disponible está compuesto por las palabras más comunes de una lengua que, aun así, no son muy frecuentes porque aparecen en casos determinados cuando el tema específico requiere su uso. En concreto, en el léxico disponible se engloban principalmente sustantivos, algunos verbos y adjetivos.

Los estudios de disponibilidad léxica que se han llevado a cabo han investigado el léxico disponible tanto de hablantes nativos como de aprendientes de LE. La utilidad de dichos estudios para la enseñanza de ELE es innegable, por lo que a continuación se presentan algunas de las posibilidades que pueden brindar en la enseñanza de ELE.

Las investigaciones de la disponibilidad léxica de hablantes nativos pueden contribuir a la mejora de la enseñanza del léxico de ELE de diversas maneras. Según Paredes García (11), estos estudios empíricos pueden servir como una base para la selección del léxico tanto de los programas de los cursos como de los materiales didácticos. Tomando en cuenta que su

E. Pandís Pavlakis – H. Symeonidis – Sl. Pajović – D. L. Drosos – P. M. Chandler – A. Papageorgíou – V. Kritikou (eds.), ***Estudios y homenajes hispanoamericanos V.*** Madrid, Ediciones del Orto, 2017.

objetivo es que los aprendientes de LE se familiaricen y aprendan el léxico que utilizan los hablantes nativos en su vida cotidiana, se puede entender el gran valor de estos estudios para la elaboración de los programas y de los materiales didácticos.

Asimismo, como afirma Paredes García (21), las investigaciones de disponibilidad léxica en lengua materna pueden constituir un punto de referencia para la evaluación de los materiales didácticos existentes. Un contraste entre la disponibilidad léxica en los diferentes centros de interés de los nativos y el léxico de los manuales puede arrojar luz a las posibles carencias de estos últimos.

De la misma manera, según Paredes García (21 - 22) los estudios de la disponibilidad léxica de aprendientes de español pueden ser de gran ayuda para la enseñanza de ELE. En concreto, pueden servir para la evaluación de la competencia léxica de los estudiantes, dado que sus respuestas revelan tanto el tamaño del léxico adquirido como la variedad del mismo. De esta manera, el enseñante puede detectar posibles lagunas de conocimiento léxico y adaptar su enseñanza a las necesidades de sus alumnos.

Adicionalmente, como sostiene Paredes García (25), dichas investigaciones nos dan información sobre algunos aspectos de la interlengua de los informantes. Concretamente, se pueden identificar los errores léxicos de los estudiantes y se pueden analizar sus posibles causas (interferencia, extranjerismos, creaciones léxicas). Además, de acuerdo con Bartol Hernández (94) se pueden formular hipótesis sobre la organización del lexicón mental de los alumnos observando las asociaciones que existen tanto entre las palabras estímulos y las respuestas de los participantes como también entre sus respuestas.

2. ESTUDIOS DE COMPARACIÓN DE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA DE LOS APRENDIENTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA CON LA DE LOS NATIVOS

Observando la bibliografía, se puede afirmar que la mayoría de los estudios de disponibilidad léxica en el ámbito hispanohablante que se ha realizado tiene como informantes hablantes nativos de Hispanoamérica y diferentes regiones de España. La investigación de la disponibilidad léxica de aprendientes de ELE es una nueva tendencia. Mayoritariamente, se han realizado estudios de aprendientes de ELE en diferentes niveles lingüísticos

(Carcedo González 75-94; López González 1-13; Šifrar Kalan *Disponibilidad* 63-85) y comparaciones con los nativos, que es el tipo de estudio que nos interesa.

Uno de los estudios que comparan la disponibilidad léxica de hablantes extranjeros de español con la de nativos es el de Šifrar Kalan (*Análisis* 1 - 19). En este trabajo se compara la disponibilidad léxica de aprendientes eslovenos de ELE con la de estudiantes españoles de Asturias, Cádiz y Valencia. Los resultados muestran que los nativos han producido muchísimas más palabras en todos los centros de interés analizados. Sin embargo, esta gran diferencia no se observa en la producción de los vocablos (palabras diferentes) donde las respuestas de los estudiantes de ELE se aproximan a las de los nativos. En cuanto al grado de compatibilidad de los grupos comparados, los resultados indican que hay bastantes similitudes especialmente en las palabras con el mayor índice de disponibilidad.

Otro estudio que compara la disponibilidad léxica de estudiantes extranjeros con la de hablantes nativos es el de Caggiula (167 - 229), en el que se examina la disponibilidad léxica de estudiantes italianos y la de hispanohablantes. Los resultados revelan que el grupo de los nativos ha producido más palabras y vocablos que los estudiantes italianos. Por lo que se refiere a la comparación cualitativa de los grupos, los resultados indican que hay cierto grado de convergencia mientras que se nota mayor coincidencia en las palabras más disponibles.

Teniendo en cuenta las teorías y los estudios expuestos, nuestro objetivo es comparar la disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español con la de estudiantes nativos con el fin de detectar posibles lagunas en la competencia léxica de los primeros.

3. METODOLOGÍA

Las pautas metodológicas que se emplean en el presente estudio son las mismas que comparten todos los trabajos de disponibilidad léxica que se han venido realizando los últimos años.

3.1. *Centros de interés*

Para conocer el léxico disponible es necesario utilizar pruebas que estimulen al participante a hacer asociaciones con la situación comunicativa

tratada, es decir, palabras concretas que se podrían utilizar en dicha situación comunicativa. Dichas situaciones comunicativas son los llamados centros de interés.

Considerando nuestro objetivo y los límites de esta ponencia, nos limitaremos a analizar solo tres centros de interés: 01. Comida y bebida, 02. La casa, 03. Profesiones y oficios. Se han seleccionado dichos centros de interés ya que están relacionados con situaciones comunicativas cotidianas y familiares, lo cual contribuirá a que todos los participantes puedan contestar, independientemente de sus conocimientos de español.

3.2. *Participantes*

Se recogieron datos de 28 estudiantes del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Atenas de nivel C1. Los estudiantes fueron clasificados tras haber sido sometidos a un examen de clasificación que contenía preguntas de selección múltiple (Gozalo y Martín 49 – 55). Todos los participantes son adultos y su lengua materna es el griego. Además, se recogieron datos de 45 estudiantes del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de la Rioja. Todos los participantes son adultos y su lengua materna es el español.

3.3. *Materiales y procedimiento*

Los datos de los estudiantes de la Universidad de Atenas fueron recogidos en enero de 2015 y la encuesta se llevó a cabo después de los exámenes semestrales. Por su parte, los datos de los estudiantes de la Universidad de la Rioja se recogieron en octubre del mismo año durante la hora de la clase. Siguiendo las pautas metodológicas de otros estudios parecidos, hemos dado a los informantes 2 minutos de tiempo para cada área temática a fin de producir todas las palabras relacionadas que les venían a la mente.

En lo concerniente a la edición de los datos, optamos por considerar como vocablos diferentes las formas masculinas y femeninas de las profesiones. Asimismo, se han aceptado los nombres de marcas y también palabras con algún error ortográfico, las cuales hemos corregido siguiendo

las reglas ortográficas del sistema lingüístico español. Para informatizar los datos, hemos utilizado el programa DISPOLEX[1].

4. Resultados

4.1. *Análisis cuantitativo*

En la Tabla 1 se pueden observar las diferencias cuantitativas en la producción de palabras y vocablos en los dos grupos. Los resultados arrojados muestran que en todos los centros de interés hay mayor productividad de palabras en el grupo de los nativos. Adicionalmente, esta mayor productividad de palabras se ve acompañada de una mayor variedad de respuestas en todos los centros de interés, donde se observa una mayor media de vocablos producidos en los participantes nativos. Sin embargo, la diferencia en la variedad de las respuestas entre los dos grupos no es tan grande, dado que la media de los vocablos producidos por los participantes griegos se aproxima a la de los nativos.

No obstante, para interpretar correctamente dichos resultados se calcula también el índice de cohesión mediante la fórmula desarrollada por Max Echevarría (62), que relaciona los valores obtenidos en palabras y vocablos para indicar cuándo el centro de interés es compacto (cerrado), en el caso de que las respuestas coincidan, o es difuso (abierto), cuando se producen muchas palabras diferentes.

Los resultados obtenidos revelan que el grado de homogeneidad de las respuestas de los griegos y de los españoles es el mismo en los centros de interés "La casa" y "Profesiones y oficios", mientras que en "Comida y bebida" las respuestas de los griegos son más homogéneas que las de los españoles.

Para los participantes griegos los centros de interés más compactos son "Comida y bebida" y "La casa" mientras que el centro de interés más difuso es "Profesiones y oficios". Con respecto al grupo de los nativos, el centro de interés más compacto es "La casa", sigue "Profesiones y oficios", mientras que el centro de interés más difuso es "Comida y bebida".

---

[1] Se trata de un programa informático para estudios de disponibilidad léxica, disponible en: www.dispolex.com.

Centros de interés	Nivel C1					Nativos				
	Palabr.	Media	Voc.	Media	I.C.	Palabr.	Media	Voc.	Media	I.C.
Comida y bebida	405	14,46	220	7,86	0,07	1013	22,51	421	9,36	0,05
La casa	345	12,32	172	6,14	0,07	1096	24,36	358	7,96	0,07
Profesiones y oficios	296	10,57	167	5,96	0,06	915	20,33	350	7,78	0,06

Tabla 1. Número absoluto de palabras y vocablos, media de palabras y vocablos por participante, índice de cohesión por centro de interés y por grupo.

4.2. *Análisis cualitativo*

Pasando al análisis cualitativo de los datos se examinan el grado de compatibilidad y divergencia entre los dos grupos en los tres centros de interés. Para ello, se calculan el complemento de los dos grupos, (los vocablos exclusivos de los dos conjuntos), la intersección (los vocablos comunes de los dos conjuntos) y la unión (los vocablos diferentes de los dos conjuntos). Adicionalmente, se calcula el porcentaje de compatibilidad de los grupos en cuestión. Los resultados de dicho análisis se pueden observar en la Tabla 2.

Todos los datos muestran que los índices de coincidencia son bajos. El número de vocablos exclusivos de cada conjunto es bastante alto y sobre todo en el grupo de los nativos. Además, en todos los centros de interés el número de los vocablos diferentes producidos por los dos grupos es claramente mayor que el número de los vocablos comunes. Por último, los porcentajes de compatibilidad oscilan alrededor de 20%. El centro de interés que presenta la mayor compatibilidad es “Profesiones y oficios” con un 19,12%, sigue “La comida y bebida” con 18,70%, mientras que “La casa” es el centro de interés con la menor compatibilidad con un 18,57%.

Centros de interés	Complemento		Intersección	Unión	Compatibilidad
	C1	Nativos			
Comida y bebida	119	320	101	540	18,70%
La casa	89	275	83	447	18,57%
Profesiones y oficios	84	267	83	434	19,12%

Tabla 2. Compatibilidad de los dos grupos por centro de interés.

Con el objetivo de examinar el grado de convergencia entre los dos grupos en los primeros puestos de las listas, presentamos las 20 palabras

con el mayor índice de disponibilidad de cada centro de interés por grupo. El índice de disponibilidad se calcula teniendo en cuenta el número de informantes que han escrito la palabra y también la posición de la misma.

En el área temática "Comida y bebida" las 20 palabras más disponibles para el grupo de nivel C1 son las siguientes: agua, carne, cerveza, vino, frutas, paella, alcohol, restaurante, pollo, pan, chocolate, mesa, cocina, comer, beber, pasta, ensalada, leche, refresco, café. A su vez, en el grupo de los nativos las 20 palabras con el mayor índice de disponibilidad fueron: agua, coca cola, carne, pescado, restaurante, hambre, vino, cerveza, frutas, refresco, zumo, pan, verdura, leche, sed, lechuga, vaso, arroz, pizza, pasta. Las palabras que coinciden en los dos grupos de informantes son 10 de las 20.

En cuanto al centro de interés "La casa", las 20 palabras más disponibles para los informantes de nivel C1 son: cama, cocina, baño, familia, dormitorio, mesa, televisión, jardín, sofá, silla, salón, habitaciones, muebles, puerta, grande, seguridad, cuarto de baño, piscina, hogar, amor, mientras que en el grupo de los nativos estas fueron: cocina, baño, habitación, salón, familia, cama, sofá, televisión, comedor, puerta, ventana, hogar, armario, mesa, alfombra, garaje, ordenador, piso, jardín, tejado. Este centro es el que presenta la mayor convergencia puesto que coinciden en los dos grupos 11 de las 20 palabras.

Por último, las 20 palabras más disponibles del grupo de nivel C1 en el centro de interés "Profesiones y oficios" son: abogado, profesor, médico, secretaria, oficina, dinero, doctor, albañil, periodista, ingeniero, azafata, profesora, maestro, trabajo, cocinero, futbolista, jefe, director, arquitecto, bombero. En los nativos el mayor índice de disponibilidad lo tuvieron las siguientes palabras: profesor, médico, policía, maestro, bombero, albañil, abogado, camarero, barrendero, ama de casa, enfermero, cocinero, electricista, enfermera, agricultor, camionero, jardinero, ingeniero, fontanero, dependiente. Este centro de interés es el que menos convergencia presenta si se considera que los dos grupos de informantes tienen en común 8 de las 20 palabras.

5. Discusión

Los resultados del análisis cuantitativo indican que en el grupo de los nativos se observa mayor producción de palabras y levemente mayor diversidad léxica. Dichos resultados coinciden con los de estudios

parecidos (Šifrar Kalan, *Análisis* 15 - 16; Caggiula 217-225), aparte de que era de esperar que los nativos produjeran más palabras dado que su competencia léxica está más desarrollada que la de los hablantes griegos. En lo concerniente a la variedad léxica, se esperaba mayor diferencia entre los dos grupos, puesto que un hablante nativo posee un vocabulario más variado y más rico que un hablante extranjero. Este resultado se podría explicar si nos basamos en Ringbom (27-28), quien afirma que las respuestas de los hablantes extranjeros son menos homogéneas que las de los nativos. De esta manera, hay mayor variedad de respuestas y por eso notamos que la variedad léxica de los aprendientes griegos se aproxima a la de los nativos.

Los resultados del análisis cualitativo muestran que el grado de compatibilidad de los dos grupos es bajo. Este resultado se podría explicar si nos basamos en Ringbom (27-28), quien afirma que los hablantes extranjeros tienden a producir respuestas raras y poco comunes, respuestas que no daría un hablante nativo. Sin embargo, en las palabras con el mayor índice de disponibilidad se pueden observar mayores similitudes entre las respuestas de los aprendientes griegos y las de los nativos. Dichos resultados concuerdan con los de otros trabajos (Šifrar Kalan, *Análisis 17*; Caggiula 227) y vienen a corroborar la idea de expertos como Aitchison (69) y Schmitt (23-25), para quienes las categorizaciones y las categorías de los campos semánticos de una lengua se basan en la experiencia humana y no en la lengua y por lo tanto son universales.

Uno de los objetivos del presente estudio es mostrar cómo se pueden explotar los estudios comparativos de disponibilidad léxica entre hablantes nativos y hablantes extranjeros. Aunque este trabajo presenta limitaciones, consideramos que revela algunas de las palabras disponibles entre los españoles, que los aprendientes griegos quizá desconozcan en relación con los centros de interés analizados. Sin embargo, para poder llegar a resultados fiables se requiere más investigación.

BIBLIOGRAFÍA

Aitchison, Jean. *Words in the Mind: An Introduction to the Mental lexicon.* U.K.: Blackwell Ltd., 1987. Print.

Bartol Hernández, José Antonio. “Disponibilidad léxica y selección del vocabulario”. *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados*

a José M. Enguita Utrilla, Ed. Rosa María Castañer Martín y Vicente Lagüéns Gracia Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", 2010. 85 – 107. Impreso.

Caggiula, Silvia. *El español como lengua extranjera: un estudio de disponibilidad léxica y su aplicación a la enseñanza.* 2013. Web. 8 de mayo de 2016.

Carcedo González, Alberto. "Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español LE". *RILCE* 14. 2 (1998): 205 – 224. Impreso.

Echeverría, Max. "Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio". *La enseñanza del español como lengua materna, Actas del II seminario internacional sobre aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*. Ed. Humberto López Morales. Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, 1991. 61 – 78. Impreso.

Gozalo, Paula y María Martín. *Pruebas de nivel ELE. Modelos de examen para determinar el nivel de nuevos estudiantes.* Madrid: SGEL, 2008. Impreso.

López Chávez, Juan. "Comportamiento sintáctico de algunos verbos ordenados según su grado de disponibilidad léxica". *REALE* 1 (1994): 67 – 84. Impreso.

López González, Antonio María. "La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica". *Redele* 18 (2010): Web. 24 de junio de 2015.

Paredes García, Florentino. "Disponibilidad léxica y enseñanza de ELE: el léxico disponible como fuente curricular y como recurso en el aula". *Linred* (2015): Web. 8 de mayo de 2016.

Ringbom, Hakan. *Cross – linguistic Similarity in Foreign Language Learning.* U.K: Multilingual Matters Ltd., 2007. Print.

Schmitt, Norbert. *Vocabulary in Language Teaching.* Cambridge: Cambridge University Press, 2000. Print.

Šifrar Kalan, Marjana. "Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera y lengua materna." *Marcoele* 15 (2012): Web. 8 de mayo de 2016.

—. "Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español/lengua extranjera". *Studia Romanica Posnaniensia.* 41.1 (2014): 63 – 85. Impreso.